

# FISAE Newsletter

292 – Part 4

06.07.2023

Liebe Exlibrisfreunde

In diesem 4. (und letzten) FISAE Newsletter über die internationale Exlibris Biennale in Malbork kommt der Begleittext des Kataloges der Biennale von der für die Biennale verantwortliche Mitarbeiterin des Museums, Aleksandra Krupa-Bukowska.

Aus Frankreich kommt die traurige Nachricht vom Ableben des Ehrenvorsitzenden Jean-François Chassaing.

Von Martin Baeyens kommt die Nachricht über eine seit langer Zeit vorbereitete Ausstellung in Dalian (CN). Schön, doch wieder etwas über das Exlibris Geschehen in China zu erfahren.

Dear friends of ex libris

In this 4th (and last) FISAE Newsletter about the International Bookplate Biennial in Malbork, the accompanying text of the Biennial catalogue comes from the Museum's Biennial Co-worker, Aleksandra Krupa-Bukowska.

From France comes the sad news of the passing of Honorary President Jean-François Chassaing.

From Martin Baeyens comes the news about an exhibition in Dalian (CN) that has been in preparation for a long time. It's nice to hear something about ex libris in China again.

Chers amis d'ex libris

Dans cette quatrième (et dernière) lettre d'information de la FISAE sur la Biennale internationale de l'ex-libris à Malbork, le texte accompagnant le catalogue de la Biennale a été rédigé par Aleksandra Krupa-Bukowska, collaboratrice du Musée pour la Biennale.

La triste nouvelle du décès du président d'honneur Jean-François Chassaing nous parvient de France.

Martin Baeyens nous informe qu'une exposition est préparée depuis longtemps à Dalian (CN). Cela fait plaisir d'apprendre à nouveau quelque chose sur l'ex-libris en Chine.

Cari amici di ex libris

in questa quarta (e ultima) Newsletter FISAE sulla Biennale Internazionale del Libro di Malbork, il testo di accompagnamento del catalogo della Biennale viene fornito dalla collaboratrice del Museo per la Biennale, Aleksandra Krupa-Bukowska.

Dalla Francia giunge la triste notizia della scomparsa del Presidente onorario Jean-François Chassaing.

Da Martin Baeyens arriva la notizia di una mostra a Dalian (CN) che è in preparazione da molto tempo. È bello sentire di nuovo parlare di ex libris in Cina

Queridos amigos de ex libris

En este 4º (y último) Boletín de FISAE sobre la Bienal Internacional de la Placa de Libro de Malbork, el texto que acompaña al catálogo de la Bienal procede de la colaboradora del Museo en la Bienal, Aleksandra Krupa-Bukowska.

Desde Francia nos llega la triste noticia del fallecimiento del Presidente de Honor Jean-François Chassaing.

De Martin Baeyens nos llega la noticia de una exposición en Dalian (CN) que lleva mucho tiempo preparándose. Es agradable volver a oír algo sobre ex libris en China.

Drodzy przyjaciele ex librisu

W czwartym (i ostatnim) biuletynie FISAE poświęconym Międzynarodowemu Biennale Płyt do Książek w Malborku, tekst towarzyszący katalogowi Biennale pochodzi od współpracownika Muzeum Biennale, Aleksandry Krupy-Bukowskiej.

Z Francji nadeszła smutna wiadomość o śmierci honorowego prezydenta Jean-François Chassaing

Martin Baeyens donosi o przygotowywanej od dłuższego czasu wystawie w Dalian (CN). Miło znów dowiedzieć się czegoś o ex librisie w Chinach.

Дорогі друзі екслібрису

У цьому 4-му (і останньому) інформаційному бюлетені FISAE про Міжнародну бієнале екслібриса в Мальборку супровідний текст до каталогу бієнале належить співробітниці музею Олександрі Крупа-Буковській.

З Франції надійшла сумна звістка про смерть Почесного президента Жан-Франсуа Шассена.

Від Мартіна Бейенса надійшла новина про виставку в Даляні (КНР), яка вже давно готується. Приємно знову почути щось про екслібрис у Китаї.

Дорогие друзья ex libris

В этом четвертом (и последнем) информационном бюллетене FISAE о Международной биенале экслибриса в Мальборке сопроводительный текст каталога биенале предоставлен соработницей музея по биенале Александрой Крупа-Буковской.

Из Франции пришло печальное известие о кончине почетного президента Жана-Франсуа Шассена. Из Франции пришло печальное известие о кончине почетного президента Жана-Франсуа Шассена.

От Мартина Бейенса пришла новость о выставке в Даляне (CN), которая готовится уже долгое время. Приятно снова услышать что-то о ех libris в Китае.

亲爱的图书馆员朋友们

在这第四期（也是最后一期）关于马尔堡国际书画双年展的FISAE通讯中，双年展目录的附文来自该馆的双年展合作者Aleksandra Krupa-Bukowska.

从法国传来名誉主席让-弗朗索瓦-夏桑去世的噩耗

来自Martin Baeyens的消息说，在大连（中国）举办的展览已经筹备了很久了。很高兴能再次听到关于中国图书馆学的消息。

エクス・ライブラリスの皆様

マルボルクで開催された国際蔵書票ビエンナーレに関する第4回（そして最終回）のFISAEニュースレターでは、ビエンナーレのカタログに付随する文章を、当館のビエンナーレ共同制作者であるアレクサンドラ・クルパ＝ブコフスカからお届けします。

フランスから、ジャン＝フランソワ・シャサーン名誉会長の訃報が届いた。

Martin Baeyensから、長い間準備中であった大連（中国）での展覧会についてのニュースが届いた。中国でのエクス・ライブラリについてまた何か聞けるのは嬉しいことだ。



*Mariana Myroshnychenko*

---



*Malbork Castle*



Aleksandra Krupa-Bukowa

This successive edition of a competition with miniature graphic art focuses highlights the span of six decades of Malbork Castle Museum's efforts to popularise the modern bookplate worldwide. The International Biennial Exhibition of Modern Ex Libris is the oldest international graphic art event of its kind in post-war Poland to allow a juxtaposition of works by Polish and foreign artists. The event delineates artistic standards for bookplates selected for the competition follow-up show by a competent jury, while affording an option to track new trends in art.

Launched in 1963, the initiative of organising international exhibitions at the Malbork Castle Museum was received with acclaim by art, bibliophile and collectors' circles, and has been enjoying continued interest until this day. Its early days coincided with a period of the newly established museum embarking upon a quest to collect and display the more accessible modern art, acting to reflect the need of the moment and shortage of own old artefacts. Announced by the Museum's first director Henryk Raczynieski and the Community Castle Restoration Committee, the national competition for the Malbork Castle Museum Library's book emblem became the first step on the path to spiking the Polish society's interest in ex libris-related art. Some of the works entered for the competition were shown at the first "modern ex libris" exhibition.

Two persons are of tremendous significance to the early days of the Biennale. The Malbork Competition would have never become reality were it not for its creator and commissary of many years, Wojciech Jakubowski. Renowned worldwide, the eminent Polish copper engraver was always willing to share his profound knowledge of graphic art, proliferating notions of an international competition and conventions at the Malbork Castle. His search for new authors of artworks compatible with the graphic art miniatures canon is certainly notable. Jakubowski made every effort for etching shown in Malbork to reflect vital phenomena in miniature graphic art.

Henryk Raczyniewski, creator of the Malbork Museum and its director until 1973 is the other person of significance to the Exhibition's history. By designing the bookplate show, he created an art event which is now nothing short of richly traditional. Owing to his interest in small graphic art forms, Malbork has become a location welcoming artists and collectors from all over the world.

The modern ex libris exhibition gave rise to a multiannual sequence of presenting the oeuvre of most eminent Polish and foreign artists representing this particular field. Through its unchanging nature, it has become one of the pivotal events in the modern ex libris world. Pursuant to original by-laws, the exhibition would only welcome artists capable of proving considerable artistic accomplishments in miniature graphic art. The restriction was a barrier precluding the presentation of works considered insufficiently valuable, so typical for the field. Display-approved bookplates had to be signed graphic engraving plate copies, of high artistic quality, and had to be signed graphic engraving plate copies of high artistic quality, and had to feature original content (by-laws specified no thematic restrictions!). The Exhibition honorary membership points to the competition's high standing, the group including eminent scholars and artists, i.a. Jerzy Hoppen, Tadeusz Kotarbiński, Stanisław Lorentz, and Andrzej Ryszkiewicz. The extraordinary artistic level of the Exhibitions was noteworthy, as was the considerable recognition of the event in the expert community both of which allowing the Biennale to be shown at the National Museum in Warsaw (in 1964, 1966, 1968 and 1970). Post 1970, the competition follow-up exhibition was represented at assorted museum and library centres, in Poland and abroad.

Bookplates underwent considerable change at the turn of the 1960s and 1970s, their dwindling utility function typical for contemporaneous works. The result is shown increasing appreciation as small works of art. It is notable that the graphic composition was becoming ever more rich and intricate, the bookplate itself gaining recognition as a personal form of artistic expression. Redirected focus on graphic miniatures artistic value – and their perception as self-sufficient artworks – triggered early protests in the community of collectors and bibliophiles, who showed the ex libris was nothing more than a book-labeling emblem. Tadeusz Prypkowski referenced the phenomenon in his introduction to the 1969 4<sup>th</sup> Biennial Exhibition catalogue:” *“I believe that standing for ‘from the books of’, the ex libris is primarily a book label, and as such it should inevitably remain more of a mark than an image. The more difficult it is to sever it from the duly marked volume, the more legally appropriate*

*its form*". It may be openly declared that the Malbork Biennial Exhibitions has created the image of the ex libris as a bespoke graphic art miniature.

Exhibitions organised over the years 1963-1977 were all similar in nature: all were supervised by Wojciech Jakubowski, all showed selected works (artistic prints) by invited artists only. The biannual display rhythm was conducive to artists becoming more active. Participation in the competition and Exhibition was considered an honour worth aspiring to. Yet the Biennial Exhibition would evolve into something entirely different over the years, the commissary and all jury members replaced. To quote Andrzej Ryszkiewicz and his description of these times: "the Exhibition (...) began welcoming assorted amateurs, semi-amateurs, students. The overall level plummeted, some foreign participants, disoriented, asking what was going on. In 1981, the current bookplate exhibition (...) was replaced with a show of works by winners of the previous nine biennials. The 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> Biennial Exhibition (1984 and 1986) abandoned the notion of in-house participants selection, requesting professional graphic art associations across a number of countries to send in whatever they consider appropriate" It might have well seemed that the competition's status, painstakingly developed over fifteen years, had been irrevocably lost, its prestige disintegrated.

The international event was only reborn in 1988, old traditions of early competitions duly restored, once Mariusz Mierzwiński – director of the Malbork Castle Museum at the time – was appointed an Exhibitions commissar. Mierzwiński decided that the Biennale should remain a vital component in Museum activities, its rating and prestige properly reinstated. He succeeded in convincing Wojciech Jakubowski to re-join efforts to create the Exhibition. Ever since, just like before, the Malbork Biennial Exhibitions has been commended multiple times in the artist and collector community. Since the year 2000, the Malbork Castle Museum has been a member of the International Federation of Ex Libris Societies (*FISAE – Fédération Internationale des Sociétés d'Amateurs d'Exlibris*). In 2007, it was awarded the Helmer Fogedgaard Certificate by the 31<sup>th</sup> FISAE Congress for outstanding achievements in popularising the ex libris and developing the related field of art, and for the multianual tradition of organising a bespoke competition, and exhibitions with a book emblem focus. Achievements of the Museum's Bookplate Collection custodian Bogumila Omieczńska are worth highlighting as well; the Exhibition's co-commissary for many years (with Wojciech Jakubowski), she was also its independent curator from the 22<sup>nd</sup> edition forward. She was also the architect of international art and collector conventions accompanying the Biennial Exhibition without fail since 1992. Meeting in Malbork are an excellent opportunity to establish personal contacts, exchange bookplates, expand personal libraries to include publications with a book emblem focus, and order pieces from attending artists. They are also pivotal to unifying the community of miniature graphic art lovers.

Over the sixty-year period, a Biennial Exhibition supporters' society has developed, comprising artists, collectors and bibliophiles united in a tradition of convening at successive competition follow-up Exhibitions opening nights. Some are worth mentioning by name, their contributions to Exhibitions evolution unquestioned. Andrzej Ryszkiewicz (1922-2005) was an art historian, professor at the Catholic University of Lublin, and eminent scholar of

Polish and French art of the 18<sup>th</sup> -20<sup>th</sup> century, art collections sciences, and artistic culture of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century. He was always ready to share his knowledge of graphic arts from 1963 onwards, loaning etchings from his own extensive Polish bookplate collection for purposes of successive Exhibitions. He penned introduction to Exhibition catalogues over the years; an Exhibition jury member, he was appointed chairman for the period of 1988 until 1994.

Jerzy Jarnuszkiewicz (1919-2005) was a member of the underground Graphic and Ex Libris Art Club during World War II already. After 1945, he was employed as a professor at the Academy of Fine Arts in Warsaw, with a focus on sculpture and ex libris design. Apart from showing his own graphic art miniatures at competitions and having been appointed jury member, he was also the designer of medals presented to winners of the 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> Biennial Exhibition editions.

Janus Mikołaj Szymański (1938-1998) developed a magnificent Polish and foreign exlibris collection over the years. An active competition jury member (in 1986, 1990, 1994, 1996 and 1998), he is also the author of a competition catalogue introduction, and publisher of the semi-annual "El" magazine of many years, wherein he recalled Polish book emblem traditions, integrating the artist and collector community.

Henryk Feilhauer (1942-1999) was an eminent copper engraver who spent the last years of his life in Germany. The virtuoso of enchanted worlds had been showing his works in Malbork from the early days of the Biennial Exhibition, and was later appointed competition jury member. From 2002 onwards, young copper engravers have been presented with a special award named after him.

Michał Hilchen (1945-2009) was a knight of the Order of the White Raven with Sunflower, a distinction awarded for bibliophile activity merit. President of the Board of the Society of Book Lovers of many years. Expert and recognised connoisseur of old prints.

Gregorz Matuszak (1941-2022) was an illustrious modern ex libris expert and collector, initiator of multiple exhibitions events, and author of introductions to Malbork's Biennial Exhibition catalogues.

Other eminent persons are noteworthy as well, such as Tadeusz Przykowski, Norbert Lippóczy, Stefan Kotarski, Klemens Raczek, Zbigniew Dolatowski, Krzysztof Kmieć, Krzysztof Dzierżanowski, Julia Mękicka, Andrzej Znamirowski, Zbigniew Gontarz, and Mieczysław Bieleń and they are but a sliver of the collector community which had evolved over sixty years.

Malbork attracted graphic artists who had never dealt with the exlibris before, successfully promoting a large community of Central and East European authors. The Biennial Exhibition was often the first step on an international career path for Lithuanian, Russian, Estonian or Ukrainian artists – competition laureates or honourable mention winners. They include i.a. Stasys Eidrigėvičius (awarded the Honorary Medal in 1973, 1975, and 1977, author of Biennale-promoting posters in 1988, 1990, 1992, 1994 and 1996) and Antanas Kmiliauskas (awarded the Honorary Medal in 1971 and 1973). Multiple-time winners of awards and honourable mentions at the Exhibition have contributed to the development of the worldwide



elite of exlibris authors. They include Albin Brunovský, Jiří Bouda, Shigeki Tomura, Hanna Glowacka and Robert Baramov.

Traditional honourable mentions (honorary medals and diplomas) apart, laureates are presented with special prizes. Medals were first awarded in 1965 during the 2<sup>nd</sup> Biennial Exhibition, originally as international art event memorabilia. From 1969 onwards, they have been referred to as Honorary Medals – distinctions awarded to artists by the competition jury. In the Biennale's medal collection, the distinction is unique in diversity of form and approach to the subject, albeit invariably inspired by Castle architecture. All medals have been created by illustrious designers, Barbara Lis-Romańczuk, Jerzy Jarnuszkiewicz, Wawrzyniec Samp, Józef Murzyn and Hanna Jelonek particularly noteworthy.

Since 1990 – the 13<sup>th</sup> Biennial Exhibition – the Malbork Castle Museum Director's Award has been presented for a Malbork Castle-themed bookplate; the Special Award of the Board of the Society of Book Lovers in Warsaw (from 2005 onwards as the "Special Award of the Polish Bibliophile Society in Warsaw") was introduced that year as well. Three financial prizes for best artwork sets have been awarded since 1996. The Award of the President of the Association of Polish Artists and Designers was introduced in the year 2000. From that year onward, persons particularly accomplished in developing ex libris concepts are awarded the Janusz M. Szymański Commemorative Medal, founded by Barbara Klein-Szymańska. Since 2002, the unique Henryk Feilhauer Golden Stylus Award for the best copper engraving has been presented by Halina and Roman Miciński of Gdynia. The Mayor of Malbork Award was introduced during the 20<sup>th</sup> Biennial Exhibition.

The Malbork Biennale is also unique in its collection of promotional posters by artists invited to join the campaign by the Castle Museum. Matchless in stylisation diversity, these posters are artworks in themselves. Early posters were created by outstanding Polish artists, such as Zbigniew Kaia (2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Exhibition), Alina Kalczyńska (4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup>, 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> Exhibition), Karol Śliwka (9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> Exhibition), Stasys Eidrigevičus (12<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup>, 14<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> Exhibition), Eugeniusz Get-Stankiewicz (17<sup>th</sup> Exhibition) and Andrzej Pagowski (21<sup>th</sup> Exhibition). An artist with direct connections to Malbork for many years and multiple-time jury member, Mariusz Stawarski has produced the greatest volume of competition-promoting posters. The poster promoting this year's 28<sup>th</sup> International Biennial Exhibition of Modern Ex Libris was created by Barbara Bugalska; in her realisation, the young artist referenced aesthetics of the 1970s and the so-called Polish School of Posters.

Representative on a global scale, the Museum's collection of modern bookplates remains an unquestioned accomplishment of the Malbork Biennale Today, the collection includes over 22,000 graphic art miniatures donated by artists – former Exhibition participants. The inventory only includes works selected by the jury for Exhibition purposes – consequently, our collection comprised worldclass bookplate artefacts.

The event held in Malbork has considerable influence on anything going on in the bespoke miniature graphic art field. Poorly recognised in the early 1960s, the Polish ex libris boasts a well-established tradition today. These days, no prominent bookplate-oriented exhibition of

publication can do without Polish artists. It goes without saying that the Polish ex libris owes its standing to Malbork Exhibitions.

The Biennale has been setting artistic and aesthetic standards for the works shown for the past six decades. Thanks to regular Exhibitions, the Malbork Castel Museum has become a world-wide ex libris centre over the years.



Diese aufeinanderfolgende Ausgabe eines Wettbewerbs mit Miniaturgrafik beleuchtet die sechs Jahrzehnte währenden Bemühungen des Museums der Burg Malbork, das moderne Exlibris weltweit bekannt zu machen. Die Internationale Biennale des modernen Exlibris ist die älteste internationale Grafikveranstaltung ihrer Art im Nachkriegspolen, die eine Gegenüberstellung von Werken polnischer und ausländischer Künstler ermöglicht. Die Veranstaltung legt die künstlerischen Standards für die von einer kompetenten Jury für die Folgeausstellung des Wettbewerbs ausgewählten Exlibris fest und bietet gleichzeitig die Möglichkeit, neue Trends in der Kunst zu verfolgen.

Die 1963 ins Leben gerufene Initiative, internationale Ausstellungen im Museum Schloss Malbork zu veranstalten, fand in Kunst-, Bibliophilen- und Sammlerkreisen großen Anklang und erfreut sich bis heute anhaltenden Interesses. Die Anfänge des Museums fielen in eine Zeit, in der das erst kürzlich gegründete Museum begann, moderne Kunst zu sammeln und auszustellen, um dem Bedarf der Zeit und dem Mangel an eigenen alten Kunstwerken Rechnung zu tragen. Der vom ersten Direktor des Museums, Henryk Raczyński, und dem Komitee für die Restaurierung der Burg ausgerufene nationale Wettbewerb für das Buchwappen der Museumsbibliothek der Burg Malbork war der erste Schritt auf dem Weg, das Interesse der polnischen Gesellschaft an der Kunst des Exlibris zu wecken. Einige der für den Wettbewerb eingereichten Werke wurden auf der ersten Ausstellung "Modernes Exlibris" gezeigt.

Zwei Personen sind für die Anfänge der Biennale von enormer Bedeutung. Der Malborker Wettbewerb wäre ohne seinen Schöpfer und langjährigen Kommissar Wojciech Jakubowski nie Wirklichkeit geworden. Der weltweit bekannte polnische Kupferstecher war stets bereit, sein profundes Wissen über die grafische Kunst mit anderen zu teilen und verbreitete die Idee eines internationalen Wettbewerbs und von Kongressen auf der Burg Malbork. Seine Suche nach neuen Autoren von Kunstwerken, die mit dem Kanon der Miniaturgrafik kompatibel sind, ist sicherlich bemerkenswert. Jakubowski setzte sich dafür ein, dass die in Malbork gezeigten Radierungen lebendige Phänomene der Miniaturgrafik widerspiegeln.

Henryk Raczyński, Gründer des Malborker Museums und dessen Direktor bis 1973, ist die andere bedeutende Person in der Geschichte der Ausstellung. Mit der Gestaltung der Ausstellung der Exlibris schuf er ein Kunstereignis, das heute zu den traditionsreichsten gehört. Dank seines Interesses für kleine grafische Kunstformen wurde Malbork zu einem Ort, der Künstler und Sammler aus der ganzen Welt empfängt.

Aus der modernen Exlibris-Ausstellung entstand eine mehrjährige Reihe von Präsentationen der bedeutendsten polnischen und ausländischen Künstler, die dieses spezielle Gebiet vertreten. Durch ihren unveränderlichen Charakter ist sie zu einem der wichtigsten Ereignisse in der modernen Exlibris-Welt geworden. Nach den ursprünglichen Statuten sollten nur Künstler zugelassen werden, die eine beachtliche künstlerische Leistung auf dem Gebiet der Miniaturgrafik vorweisen konnten. Diese Einschränkung war eine Barriere vor der Präsentation von Werken, die als nicht ausreichend wertvoll angesehen wurden, was typisch für die Branche war. Die für die Ausstellung zugelassenen Exlibris mussten signierte grafische Stichplattenkopien von hoher künstlerischer Qualität sein und einen originellen Inhalt aufweisen (die Statuten sahen keine thematischen Einschränkungen vor). Die Ehrenmitgliedschaft in der Ausstellung weist auf das hohe Niveau des Wettbewerbs hin, denn zu der Gruppe gehörten herausragende Wissenschaftler und Künstler, u. a. Jerzy Hoppen, Tadeusz Kotarbiński, Stanislaw Lorentz und Andrzej Ryszkiewicz. Das außerordentliche künstlerische Niveau der Ausstellungen war bemerkenswert, ebenso wie die große Anerkennung der Veranstaltung in der Fachwelt, die es ermöglichte, die Biennale im Nationalmuseum in Warschau zu zeigen (1964, 1966, 1968 und 1970). Nach 1970 wurde die Nachfolgeausstellung des Wettbewerbs in assoziierten Museums- und Bibliothekszentren in Polen und im Ausland gezeigt.

An der Wende zu den 1960er- und 1970er-Jahren erfuhren die Exlibris einen erheblichen Wandel, ihre abnehmende Gebrauchsfunktion war typisch für die zeitgenössischen Werke. Die Exlibris erfuhren eine zunehmende Wertschätzung als kleine Kunstwerke. Bemerkenswert ist, dass die grafische Komposition immer reicher und komplizierter wurde und das Exlibris selbst als persönliche künstlerische Ausdrucksform Anerkennung fand. Die Rückbesinnung auf den künstlerischen Wert der grafischen Miniaturen - und ihre Wahrnehmung als eigenständige Kunstwerke - löste schon früh Proteste in der Gemeinschaft der Sammler und Bibliophilen aus, für die das Exlibris nichts anderes war als ein buchbindendes Emblem. Tadeusz Prypkowski wies in seiner Einleitung zum Katalog der 4. Biennale 1969 auf das Phänomen hin: *"Ich glaube, dass das Ex libris, das für 'aus den Büchern von' steht, in erster Linie ein Buchetikett ist, und als solches sollte es zwangsläufig eher ein Zeichen als ein Bild bleiben. Je schwieriger es ist, es von dem ordnungsgemäß gekennzeichneten Band zu trennen, desto angemessener ist seine Form"*. Man kann offen sagen, dass die Malborker Ausstellungsbiennale das Bild des Exlibris als eine maßgeschneiderte grafische Miniatur geschaffen hat.

Die Ausstellungen, die in den Jahren 1963-1977 organisiert wurden, waren alle ähnlich: alle wurden von Wojciech Jakubowski betreut, alle zeigten nur ausgewählte Werke (künstlerische Drucke) von eingeladenen Künstlern. Der zweijährliche Ausstellungsrhythmus trug dazu bei, dass die Künstler aktiver wurden. Die Teilnahme am Wettbewerb und an der Ausstellung wurde als eine erstrebenswerte Ehre angesehen. Doch die Biennale sollte sich im Laufe der Jahre zu etwas völlig anderem entwickeln, der Kommissar und alle Jurymitglieder wurden ausgetauscht. Um Andrzej Ryszkiewicz und seine Beschreibung dieser Zeit zu zitieren: *"Die Ausstellung (...) begann, verschiedene Amateure, Semi-Amateure, Studenten aufzunehmen."*

*Das allgemeine Niveau sank, und einige ausländische Teilnehmer fragten verwirrt, was da los sei*". 1981 wurde die derzeitige Ausstellung mit den Bucheignerzeichen (...) durch eine Ausstellung mit den Werken der Gewinner der vorangegangenen neun Biennalen ersetzt. Die 10. und 11. Biennale (1984 und 1986) verzichteten auf eine interne Auswahl der Teilnehmer und baten die Berufsverbände der grafischen Industrie in mehreren Ländern, die ihnen geeignet erscheinenden Werke einzureichen". Es hätte durchaus den Anschein haben können, dass der Status des Wettbewerbs, der sich in fünfzehn Jahren mühevoll entwickelt hatte, unwiderruflich verloren gegangen war und sein Prestige verloren gegangen war.

Die internationale Veranstaltung wurde erst 1988 wiederbelebt, als Mariusz Mierzwiński, der damalige Direktor des Schlossmuseums Malbork, zum Ausstellungskommissar ernannt wurde und die alten Traditionen der früheren Wettbewerbe wieder aufleben ließ. Mierzwiński wünschte sich, dass die Biennalen ein wesentlicher Bestandteil der Museumsaktivitäten bleiben und ihr Ansehen und ihr Prestige wiederhergestellt werden sollten. Es gelang ihm, Wojciech Jakubowski zu überzeugen, sich wieder an der Gestaltung der Ausstellung zu beteiligen. Seitdem wurde die Malborker Biennale in Künstlerkreisen und bei Sammlern immer wieder mit Lob bedacht. Seit dem Jahr 2000 ist das Museum der Burg Malbork Mitglied der Internationalen Föderation der Exlibris-Gesellschaften (*FISAE - Fédération Internationale des Sociétés d'Amateurs d'Exlibris*). Auf dem FISAE-Kongress 2007 wurde es mit dem Helmer-Fogedgaard-Zertifikat für herausragende Leistungen bei der Popularisierung des Exlibris und der Entwicklung des damit verbundenen Bereichs der Kunst sowie für die mehrjährige Tradition der Organisation eines maßgeschneiderten Wettbewerbs und von Ausstellungen mit einem Bucheignerzeichen-Focus ausgezeichnet. Hervorzuheben sind auch die Leistungen von Bogumila Omieczńska, der Kustodin der Exlibris-Sammlung des Museums. Sie war viele Jahre lang (zusammen mit Wojciech Jakubowski) Ko-Kommissarin der Ausstellung und seit der 22sten auch Kuratorin. Sie war auch die Architektin der internationalen Kunst- und Sammlertreffen, die die Biennale seit 1992 ununterbrochen begleiten. Die Treffen in Malbork sind eine hervorragende Gelegenheit, persönliche Kontakte zu knüpfen, Exlibris auszutauschen, die persönliche Bibliothek um Publikationen mit dem Schwerpunkt Bucheignerzeichen zu erweitern und Werke bei den teilnehmenden Künstlern zu bestellen. Sie sind auch von zentraler Bedeutung für die Vereinigung der Liebhaber der Miniaturgrafik.

Im Laufe der sechzig Jahre hat sich ein Verein zur Unterstützung der Biennale entwickelt, der aus Künstlern, Sammlern und Liebhabern der Miniaturmalerei besteht, die sich traditionell zu den Eröffnungsabenden der Folgeausstellungen treffen. Einige von ihnen sind es wert, namentlich erwähnt zu werden, da ihr Beitrag zur Entwicklung der Ausstellung unbestritten ist. Andrzej Ryszkiewicz (1922-2005) war Kunsthistoriker, Professor an der Katholischen Universität Lublin und ein herausragender Kenner der polnischen und französischen Kunst des 18. bis 20. Jahrhunderts, der Sammlungswissenschaften und der Kunstkultur des 18. und 19. Jahrhunderts. Seit 1963 war er stets bereit, sein Wissen über die grafische Kunst mit anderen zu teilen, indem er Radierungen aus seiner umfangreichen Sammlung polnischer Exlibris für mehrere Ausstellungen zur Verfügung stellte. Im Laufe der Jahre verfasste er die

Einleitungen zu den Ausstellungskatalogen und war Mitglied der Jury der Ausstellung, deren Vorsitz er von 1988 bis 1994 innehatte.

Jerzy Jarnuskiewicz (1919-2005) war bereits während des Zweiten Weltkriegs Mitglied des Grafik- und Ex-Libris-Kunstclubs im Untergrund. Nach 1945 war er als Professor an der Akademie der Schönen Künste in Warschau tätig, mit den Schwerpunkten Bildhauerei und Exlibris-Design. Er stellte nicht nur seine eigenen grafischen Miniaturen bei Wettbewerben aus und wurde zum Jurymitglied ernannt, sondern entwarf auch die Medaillen, die den Gewinnern der 3., 4. und 5. Biennale erteilt wurden.

Janus Mikołaj Szymański (1938-1998) baute im Laufe der Jahre eine umfangreiche Sammlung polnischer und ausländischer Exlibris auf. Er war aktives Jurymitglied bei Wettbewerben (1986, 1990, 1994, 1996 und 1998), Verfasser einer Einführung in den Wettbewerbskatalog und langjähriger Herausgeber der halbjährlich erscheinenden Zeitschrift "El", in der er an die Traditionen der polnischen Bucheignerzeichens erinnerte und die Gemeinschaft der Künstler und Sammler zusammenführte.

Henryk Feilhauer (1942-1999) war ein bedeutender Kupferstecher, der die letzten Jahre seines Lebens in Deutschland verbrachte. Der Virtuose der verzauberten Welten stellte seine Werke seit den Anfängen der Biennale in Malbork aus und wurde später zum Mitglied der Wettbewerbsjury ernannt. Seit 2002 wird ein nach ihm benannter Sonderpreis an junge Kupferstecher verliehen.

Michał Hilchen (1945-2009) war Ritter des Ordens des Weißen Raben mit Sonnenblume, einer Auszeichnung, die für bibliophile Verdienste verliehen wird. Langjähriger Vorsitzender des Vorstands der Gesellschaft der Bücherfreunde. Experte und anerkannter Kenner alter Drucke.

Gregorz Matuszak (1941-2022) war ein bekannter Experte für moderne Exlibris und Sammler, Organisator zahlreicher Ausstellungen und Autor von Einführungen zu den Katalogen der Malborker Ausstellungsbiennale.

Weitere bedeutende Persönlichkeiten wie Tadeusz Przykowski, Norbert Lippóczy, Stefan Kotarski, Klemens Raczek, Zbigniew Dolatowski, Krzysztof Kmiec, Krzysztof Dzierżanowski, Julia Mękicka, Andrzej Znamirowski, Zbigniew Gontarz und Mieczysław Bieliń sind nur ein Bruchteil der Sammlergemeinschaft, die sich im Laufe von sechzig Jahren entwickelt hatte.

Malbork zog Grafiker an, die sich noch nie mit dem Exlibris beschäftigt hatten, und förderte erfolgreich eine große Gemeinschaft mittel- und osteuropäischer Künstler. Die Biennale war für litauische, russische, estnische oder ukrainische Künstler - Preisträger von Wettbewerben oder Preisträger von Ehrenpreisen - oft der erste Schritt auf dem Weg zu einer internationalen Karriere. Zu ihnen gehören u. a. Stasys Eidrigevičius (1973, 1975 und 1977 mit der Ehrenmedaille ausgezeichnet, 1988, 1990, 1992, 1994 und 1996 Autor von Werbeplakaten für die Biennale) und Antanas Kmiliauskas (1971 und 1973 mit der Ehrenmedaille ausgezeichnet). Die mehrfachen Preisträger der Ausstellung haben zur Entwicklung der weltweiten Elite der Exlibris-Künstler beigetragen. Zu ihnen gehören Albin Brunovský, Jiří Bouda, Shigeki Tomura, Hanna Glowacka und Robert Baramov.

Neben den traditionellen Ehrungen (Ehrenmedaillen und Diplome) werden den Preisträgern auch besondere Preise verliehen. Die Medaillen wurden erstmals 1965 während der 2. Biennale verliehen, ursprünglich als Erinnerungsstücke an internationale Kunstveranstaltungen. Seit 1969 werden sie als Ehrenmedaillen bezeichnet - Auszeichnungen, die von der Wettbewerbsjury an Künstler vergeben werden. In der Medaillenkollektion der Biennale ist die Auszeichnung einzigartig in der Vielfalt der Formen und der Herangehensweise an das Thema, wenn auch stets inspiriert von der Schlossarchitektur. Alle Medaillen wurden von namhaften Designern entworfen, wobei Barbara Lis-Romańczuk, Jerzy Jarnuszkiewicz, Wawrzyniec Samp, Józef Murzyn und Hanna Jelonek besonders hervorzuheben sind.

Seit 1990 - der 13. Biennale - wird der Preis des Direktors des Schlossmuseums Malbork für ein Exlibris zum Thema Schloss Malbork verliehen; in diesem Jahr wurde auch der Sonderpreis des Vorstands der Gesellschaft der Buchliebhaber in Warschau (ab 2005 als "Sonderpreis der Polnischen Bibliophilengesellschaft in Warschau") eingeführt. Seit 1996 werden drei Geldpreise für die besten Kunstwerke vergeben. Der Preis des Präsidenten des Verbandes Polnischer Künstler und Designer wurde im Jahr 2000 eingeführt. Seit diesem Jahr werden Personen, die sich um die Entwicklung von Exlibris-Konzepten besonders verdient gemacht haben, mit der von Barbara Klein-Szymańska gestifteten Janusz M. Szymański-Gedenkmedaille ausgezeichnet. Seit 2002 wird der einzigartige Henryk-Feilhauer-Preis mit dem Goldenen Griffel für den besten Kupferstich von Halina und Roman Miciński aus Gdynia verliehen. Der Preis des Bürgermeisters von Malbork wurde während der 20. Biennale eingeführt.

Einzigartig an der Malborker Biennale ist auch die Sammlung von Werbeplakaten von Künstlern, die vom Burgmuseum zur Teilnahme an der Kampagne eingeladen wurden. Diese Plakate, die in ihrer stilistischen Vielfalt einzigartig sind, sind Kunstwerke an sich. Die frühen Plakate wurden von herausragenden polnischen Künstlern wie Zbigniew Kaia (2. und 3. Ausstellung), Alina Kalczyńska (4., 5., 6., 7. und 8. Ausstellung), Karol Śliwka (9. und 10. Ausstellung), Stasys Eidrigėvičius (12., 13., 14., 15. und 16. Ausstellung), Eugeniusz Get-Stankiewicz (17. Ausstellung) und Andrzej Pagowski (21. Ausstellung) geschaffen. Mariusz Stawarski, ein Künstler, der seit vielen Jahren direkte Verbindungen zu Malbork hat und mehrfaches Jurymitglied ist, hat die meisten Plakate für den Wettbewerb geschaffen. Das Plakat für die diesjährige 28. Internationale Biennale des Modernen Ex Libris wurde von Barbara Bugalska gestaltet; die junge Künstlerin bezog sich in ihrer Umsetzung auf die Ästhetik der 1970er Jahre und die so genannte Polnische Schule des Plakats.

Die weltweit repräsentative Sammlung moderner Exlibris des Museums ist eine unbestrittene Errungenschaft der Malborker Biennale. Heute umfasst die Sammlung über 22.000 grafische Miniaturen, die von Künstlern - ehemaligen Teilnehmern der Ausstellung - gestiftet wurden. Das Inventar umfasst nur Werke, die von der Jury für die Ausstellung ausgewählt wurden - unsere Sammlung umfasst also Artefakte von Weltrang.

Die Ausstellung in Malbork hat einen beträchtlichen Einfluss auf das Geschehen im Bereich der Miniaturgrafik. Das polnische Exlibris, das in den frühen 1960er Jahren kaum bekannt war, hat heute eine lange Tradition. Heutzutage kommt keine bedeutende exlibrisorientierte

Publikationsausstellung mehr ohne polnische Künstler aus. Es versteht sich von selbst, dass das polnische Exlibris sein Ansehen den Malborker Ausstellungen verdankt. Seit sechs Jahrzehnten setzt die Biennale künstlerische und ästhetische Maßstäbe für die gezeigten Werke. Dank regelmäßiger Ausstellungen hat sich das Malborker Schlossmuseum im Laufe der Jahre zu einem weltweiten Exlibris-Zentrum entwickelt.



*Der bekannte warschauer Bibliophile Mieczyslaw Bieleń dankt Aleksandra für ihre große Arbeit mit der sehr gut gelungenen Biennale - The well-known Warsaw bibliophile Mieczyslaw Bieleń thanks Aleksandra for her great work with the very successful Biennial - Le célèbre bibliophile varsovien Mieczyslaw Bieleń remercie Aleksandra pour son grand travail avec la biennale très réussie - Znany warszawski bibliofil Mieczysław Bieleń dziękuje Aleksandrze za jej wspaniałą pracę przy bardzo udanym Biennale.  
(Photos Piotr Szczęsny)*

# AFCEL



*Jean-François Chassaing*

Comme convenu, voici en pièce jointe la photo de Monsieur Jean-François Chassaing, notre ancien Président de l'AFCEL.

Jean-François Chassaing. Chassaing est né le 4 juillet 1942 à Betz le Château dans l'Indre et Loire et mort le 23 juin à Novéant-sur-Moselle d'une longue maladie.

Il a été le président de l'association durant 20 ans de 1995 à septembre 2020. Depuis cette date il a été le Président d'honneur de l'AFCEL.

Daniel Maes

Président AFCEL

Wie vereinbart, finden Sie im Anhang ein Foto von Herrn Jean-François Chassaing, unserem ehemaligen AFCEL-Präsidenten.



Jean-François Chassaing. Chassaing wurde am 4. Juli 1942 in Betz le Château im Departement Indre et Loire geboren und starb am 23. Juni in Novéant-sur-Moselle nach langer Krankheit.

Er war 20 Jahre lang, von 1995 bis September 2020, Präsident des Vereins. Seitdem war er Ehrenpräsident der AFCEL.

Daniel Maes

Vorsitzender AFCEL

As agreed, please find attached a photo of Mr Jean-François Chassaing, our former AFCEL President.

Jean-François Chassaing. Chassaing was born on 4 July 1942 in Betz le Château in the department of Indre et Loire and died on 23 June in Novéant-sur-Moselle after a long illness. He was President of the Association for 20 years, from 1995 to September 2020. Since then, he was Honorary President of the AFCEL.

Daniel Maes

President AFCEL

Come concordato, si allega una foto di Jean-François Chassaing, nostro ex Presidente AFCEL.

Jean-François Chassaing. Chassaing era nato il 4 luglio 1942 a Betz le Château, nel dipartimento dell'Indre et Loire, ed è morto il 23 giugno a Novéant-sur-Moselle dopo una lunga malattia.

È stato Presidente dell'Associazione per 20 anni, dal 1995 al settembre 2020. Da allora è stato Presidente onorario dell'AFCEL.

Daniel Maes

Presidente AFCEL

Según lo acordado, les adjuntamos una foto del Sr. Jean-François Chassaing, nuestro antiguo Presidente de la AFCEL.

Jean-François Chassaing. Chassaing nació el 4 de julio de 1942 en Betz le Château, en el departamento de Indre et Loire, y falleció el 23 de junio en Novéant-sur-Moselle tras una larga enfermedad.

Fue Presidente de la Asociación durante 20 años, de 1995 a septiembre de 2020. Desde entonces, era Presidente de Honor de la AFCEL.

Daniel Maes

Presidente AFCEL

Zgodnie z ustaleniami, oto zdjęcie pana Jean-François Chassaing, naszego byłego przewodniczącego AFCEL.

Jean-François Chassaing. Chassaing urodził się 4 lipca 1942 r. w Betz le Château, Indre et Loire, a zmarł 23 czerwca w Novéant-sur-Moselle po długiej chorobie.

Był przewodniczącym stowarzyszenia przez 20 lat, od 1995 do września 2020 roku. Od tego czasu jest honorowym przewodniczącym AFCEL.

Daniel Maes

Prezydent AFCEL

Як і було домовлено, ось фото пана Жан-Франсуа Шассена, нашого колишнього голови AFCEL.

Жан-Франсуа Шассен. Шассен народився 4 липня 1942 року в Бец-ле-Шато, Индра і Луара, і помер 23 червня в Новеан-сюр-Мозель після тривалої хвороби.

Він був головою асоціації протягом 20 років, з 1995 по вересень 2020 року. З того часу він був почесним головою AFCEL.

Даніель Маес

Президент AFCE

В соответствии с договоренностью, здесь размещена фотография г-на Жана-Франсуа Шассена, нашего бывшего председателя AFCEL.

Жан-Франсуа Шассен. Шассен родился 4 июля 1942 года в Бетц-ле-Шато, Индр и Луара, и умер 23 июня в Новеан-сюр-Мозель после продолжительной болезни.

Он был председателем ассоциации в течение 20 лет, с 1995 по сентябрь 2020 года. С тех пор он является почетным председателем AFCEL.

Даниэль Маес

Президент AFCEL

按照约定，这里有我们AFCEL前主席Jean-François Chassaing先生的照片。

让-弗朗索瓦-夏桑（Jean-François Chassaing）。Chassaing于1942年7月4日出生在Indre et Loire的Betz le Château，6月23日在Novéant-sur-Moselle因病去世。

从1995年到2020年9月，他担任了20年的协会主席。此后，他一直担任AFCEL的名誉主席。

丹尼尔-梅斯

AFCEL主席

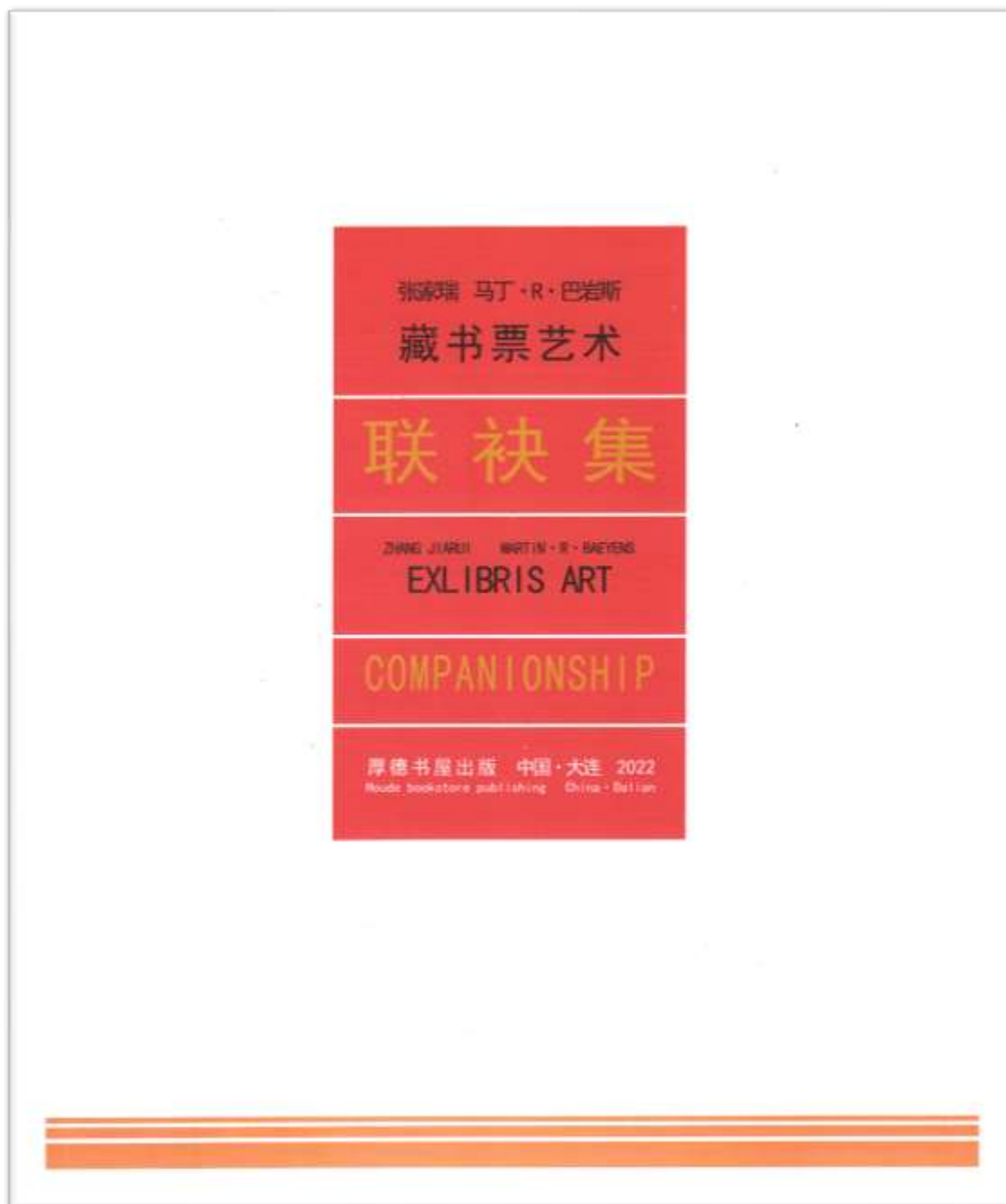
AFCELの前会長、ジャン＝フランソワ・シャサンの写真を掲載します。

ジャン・フランソワ・シャサーン シャサーンは1942年7月4日、アンドル・エ・ロワール県ベッツ・ル・シャトーに生まれ、長い闘病生活の末、6月23日にノヴェアン・シュル・モゼルで死去した。

1995年から2020年9月までの20年間、協会会長を務めた。それ以来、AFCELの名誉会長を務めている。

ダニエル・メース

AFCEL会長



# Exlibris Art

Zhang Jiarui – Martin R. Bayens

Houde bookstore publishing Dalian China





Anbei zur Information eine Einladung zu einer Duo-Ausstellung von Zhang Jiarui und Martin R. Baeyens im Museum für moderne Kunst in Dalian (CN).

Diese Ausstellung wurde aufgrund der Corona-Epidemie um 3 Jahre verschoben und fand schließlich im Juni statt.

Enclosed for information an invitation from a duo exhibition zhang Jiarui and Martin R. Baeyens in the museum of modern art in Dalian (CN).

This exhibition was postponed for 3 years due to the corona epidemic and finally took place in June.

Ci-joint pour information une invitation pour une exposition en duo de Zhang Jiarui et Martin R. Baeyens au musée d'art moderne de Dalian (CN).

Cette exposition a été reportée de 3 ans en raison de l'épidémie de corona et a finalement eu lieu en juin.

Si allega per conoscenza l'invito alla mostra del duo Zhang Jiarui e Martin R. Baeyens presso il museo d'arte moderna di Dalian (CN).

Questa mostra è stata rinviata per 3 anni a causa dell'epidemia di corona e finalmente si è svolta a giugno.

Adjunto para información una invitación de una exposición a dúo zhang Jiarui y Martin R. Baeyens en el museo de arte moderno de Dalian (CN).

Esta exposición fue aplazada durante 3 años debido a la epidemia de corona y finalmente tuvo lugar en junio.

W załączeniu do informacji zaproszenie na wystawę duetu Zhang Jiarui i Martin R. Baeyens w Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Dalian (CN).

Wystawa ta była odkładana przez 3 lata z powodu epidemii koronawirusa i ostatecznie odbyła się w czerwcu.

Додаємо для інформації запрошення на виставку дуету Чжан Цзяруй та Мартіна Р. Бейенса в музеї сучасного мистецтва в Даляні (КНР).

Ця виставка була відкладена на 3 роки через епідемію корони і нарешті відбулася в червні.

Прилагаю для информации приглашение с выставки дуэта Чжан Цзяруй и Мартина Р. Бейенса в музее современного искусства в Даляне (CN).

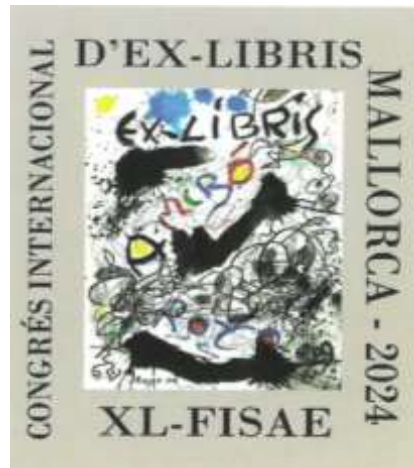
Эта выставка была отложена на 3 года из-за эпидемии короны и, наконец, состоялась в июне.

随信附上张家瑞和Martin R. Baeyens在大连现代艺术博物馆举办的双人展的邀请函，供参考。

这个展览由于电晕疫情而推迟了3年，最终在6月举行。

大連の現代美術館で開催された張家瑞とマーティン・R・バイエンスの二人展の招待状が同封されていた。

この展覧会はコロナの流行で3年間延期され、ようやく6月に開催されました。



*Ukraine for ever*

---

### FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

